

Te huananeraa i te mau reo ?



La communauté protestante des Australes.

To speak, parler, parau

Seulement trois langues ont été utilisées dans le jubilé : le reo māōhi, le français et l'anglais et pourtant leur emploi n'a pas été sans problèmes.

Au moment du lever de drapeau des UCJG, le jour du défilé du 1er mars, devant les autorités civiles et religieuses du territoire, deux langues ont été entendues : le français et l'anglais. De reo, point. Comme pour pallier à ce manque, l'allocution du maire de Papeete, Michel Buillard, s'est faite uniquement en reo. Au culte d'ouverture de l'Assemblée générale du PCC au temple de Tiroama le 2 mars, le pasteur Taaroanui Maraea a prêché successivement en Français, en reo avec la traduction en anglais assurée par Marama Tauria. Pourquoi cette langue avant l'autre ?

Le 4 mars, à la pointe Vénus, les fêtes de la commémoration de l'arrivée du Duff dans cette baie, se sont faites essentiellement en reo et en anglais. De français, point.

Le dernier exemple parlant a été vécu au colloque du 7 et 8 mars au lycée-collège Pomare IV sur le thème **1797-1997 Evangile et mission en Polynésie**. La plupart des intervenants se sont exprimés en français. Deux d'entre eux ont utilisé l'anglais, et quelques-uns avaient choisi de parler en reo, rien qu'en reo. Devant l'importance des interventions en reo, le support logistique mis en place pour la traduction a cédé sous la contrainte. Tout le monde, et particulièrement les auditeurs francophones, en a été frustré, d'autant plus que les commentaires du public se faisaient en reo qu'on a fini par ne plus traduire.

Comment gérer efficacement trois langues en même temps, dans un seul lieu, face à un public concerné ? Ce qui est sûr, c'est que cela doit être pensé, prévu et bien préparé. Les moyens techniques à mettre en place, pour l'oral comme pour l'écrit, sont considérables et onéreux. Et il faut se dire que si on n'utilise pas le reo dans ce genre de manifestation qui a valeur de symbole, cela aide à précipiter son déclin.

Il est bon de réfléchir au pourquoi d'une langue plutôt qu'une autre.

Ici, en Polynésie, on entend dire des choses contradictoires : "Pourquoi utiliser le tahitien dans les prédications à grand public ? Tout le monde comprend le français. En plus, on rallonge le temps de la prédication", "Peu de jeunes comprennent le reo, alors, pourquoi parler en reo ? Il suffit de parler en Français ou en anglais", "Il faut parler le français par respect pour l'invité. C'est en lui parlant dans sa langue que je lui montre qu'il est accueilli chez moi".

Le débat est ouvert à un problème que beaucoup considèrent comme superficiel et inintéressant.

Pour conclure provisoirement, gardons en mémoire les paroles d'un invité africain, venu spécialement pour le jubilé. Il a vu et écouté sur tous les lieux du jubilé. Il nous a fait part de son grand étonnement de voir que la langue du pays est restée forte et vivante. Il a été encore plus surpris quand il a appris que la langue du pays est enseignée dans les écoles. Car chez lui, ils n'ont plus de langue mère. Ils ne parlent que le français...

Vahi a Tuheiva-Richaud

E aha te reo e faaōhipa ?

E toru noa reo i faaōhipa i roto i te ōroā lupiri i tupu aè nei : te reo māōhi, te reo farāni e te reo peretāne. Eita e nehenehe i te parau i te naho ōre o to rātou faaōhiparaa. A hiō noa na tātou.

- I te taime hutiraa reva a te mau Uī āpī i te mahana matamua no māti, i mua i te hui mana atoā o te fenua nei e i mua i te hui raatira i tae rahi atu i te tahua Tarahoī, ua tiā mai nā taureareā e piti no te horoā mai i te parau i faaineine-maoria nā roto i nā reo e piti, te reo farāni e te reo peretāne. Noa atu te nehenehe o te mau parau, ua uiui te manaō : no te aha ia aita e reo māōhi ? I te pāhonoraā mai te tāvana o Papeete, o Michel Buillard, hoē anaē iho reo, aita atu : te reo māōhi. Putapū aè ra te āau, inaha, na te tavana i faaōhipa i te reo o te nūnaa. Tei hea tātou i te vairaa i te reira taime ?

- I te 2 no māti, i te pureraa iritiraa i te hituraa o te Apooraa rahi a te Amuitahiraa a te mau Etaretia no Patitifa i te fare pure no Tiroama, ua aō mai te ōrometua Taaroanui Maraea i roto i nā reo e toru : te farāni, te māōhi e te peretāne. Eere a tahi ra huru ōhipa mai tete te huru i roto i te Etaretia. Ua paraparau te taata. Ahani i rave poto-noa-hia i roto i nā reo e piti, e vaiho i te tahi. No te aha te reo o te fenua i tuuhia ai i muri mai i te reo farāni ?

- I te mahana piti, 4 no māti, i te ōutu no Haapape, te rahiraa o te mau faanahoraā atoā tei ravehia nā roto i nā reo e piti, te reo māōhi e te reo peretāne. Ua uiui faahou te manaō : no te aha aita e reo farāni ? No te mea ānei e haamanaōraa te reira i te taeraa mai te Evaneria nā niā i te pahī peretāne ra, o Tarapu ?

- I te ōroā rahi no te 5 no māti i te tahua tūāro no Pater, ua ōrero mai te tāvana o Piraē i roto i nā reo e piti, te māōhi e te farāni tei hurihia i te reo peretāne. Ua ravehia te aratairaa rituria nā roto i te reo māōhi anaē, terā ra, ua āpee te tāatoāraa i tae rahi atu i te papa haamoriraa i roto i te hoē puta iti nainai tei nenehia i roto i nā reo e toru. Auaē te reira puta iti i ōre ai te taata i fifi. Ua horoā mai te peretetini Jacques Ihoraī i ta na aōraa nā roto i te reo māōhi (e haapotoraā noa), i te reo farāni ihoā ra tei hurihia mai i te reo peretāne i muri mai.

- I te 13 no māti, i te ōroā pūdhuraa i te hituraa o te Apooraa rahi āmui a te Amuitahiraa a te mau Etaretia no Patitifa, ua aratai mai te ēpikopo Leslie Bosetho i ta na aōraa nā roto i te reo peretāne tei hurihia i te reo farāni. Ua tiā mai te ēpikopo Mikaera Copenrath no te vauvau mai i ta na parau nā roto i te reo farāni tei hurihia i te reo peretāne. E toru reo to te papa haamoriraa i nenehia mai.



I te Atua, aita e peàpeà !

Dans la fête-commémoration de l'arrivée de l'Évangile il y a maintenant deux cents ans, dès la première manifestation, c'est à dire le défilé des jeunes chrétiens vers Tarahoi du 1er mars, le coup était porté à tous les coeurs fermés ou endormis. C'est le « monde à pi » exulte le Président Ihorai. L'esprit du Jubilé était gravé une fois pour toutes dans l'esprit de ceux présents croyants ou pas et annonciateur d'une grande fête, « afin que s'écroulent les murs de la méfiance, de l'indifférence, de soupçon... pour faire place à l'ouverture du dialogue, de la confiance et du partage ».

Cette invitation à l'oecuménisme, si elle semble nouvelle pour certains, correspond en fait à la volonté persévérante de Dieu pour nous rapprocher les uns des autres au travers de son Fils unique. Dans son discours du 5 mars à Pater, le Président souligne effectivement que « Dieu nous rappelle sa venue dans le monde sous les traits d'un nouveau-né pour nous pousser à nous rapprocher des autres. Et en venant parmi nous comme un bébé nouveau-né, Dieu veut nous surprendre par sa simplicité pour que l'accueil de l'autre nous soit possible ».

De même le vice-président Maraea dans son sermon d'ouverture de l'Assemblée Générale du PCC interpelle chacun et chacune pour une réflexion de l'intérieur, car pour lui, si nos propres édifices nous empêchent de rencontrer Dieu, alors acceptons de les détruire. De ce fait « il ne peut y avoir de reconstruction possible s'il n'y a pas eu au préalable une destruction acceptée parce que reconnue utile, même si cela doit se faire quelquefois dans la souffrance à cause de l'Évangile ». Réaffirmer Dieu l'espoir du fenua signifie-t-il donc aujourd'hui se réaffirmer soi-même, se redéfinir soi-même pour parler d'espoir ?

Et s'il n'y a plus d'espoir reste l'espérance qui aide à vivre et à sourire à la vie envers et malgré tout. Monseigneur Michel Coppenrath ne nous invite-t-il pas tous en affirmant « Évangéliser la désespérance est notre mission » ? Comment donc refuser toutes ces invitations à cette confiance renouvelée ?

Aita ia e peàpeà i te Atua !

Valérie Gobrait

- I te mau pō lupirāa i Fautauā, ua rave-rahi-noa-hia mai nā reo e piti, ia au i te huru o te pupu i tiā mai no te haūti i ta na i faaineine. E mea varavara ra te reo farāni.

- I te vauvaurāa e te tauaparaurāa i tupu i te fare haapiirāa tuarua no Pomare IV i te 7 e te 8 no māti, ua òrero mai te rahirāa o te mau àivanāa nā roto i te reo farāni, ua òrero atoā mai ra te tahi pae nā roto i te reo māōhi e e piti o rātou nā roto i te reo peretāne. Aita te pae no te hurirāa reo i faanaho maitāhia. Ua fifi e ua maumau rii te haru òòirāa i te mau parau māōhi (no te feiā aita i ite i te reo māōhi) e nīni-noa-hia mai. No te tauaparaurāa i horoāhia i roto i te rima o te taata i tae mai, te rahirāa tei faaite mai i to rātou manaò nā roto i te reo māōhi, rahi atu ā ia te fifi no te hurirāa, e i te tahi mau taime, aita te hurirāa i ravehia.

Te faaōhiparāa i te mau reo
te hoē òhipa e faanaho māite

Ei hiōraa anaē teie no te faaiteraa ia tātou eere i te mea òhie ia faaōhipa pāpū i nā reo e toru i roto i te taime òhiparāa. Tei te huru o te vāhi e faaōhipahia ai te reo e tei te huru atoā o te feiā e faaroo ra i te reo. I roto i te hoē fare aore ra piha, hoē noa rāveā no te reo e taōhia ra, ia òre te taata faaroo ia vai maau noa maori ra, te faaōhiparāa i te tahi mau rāveā āpī no teie tau, mai te "micro" e te taupoo e òmo no te faaroo i te hurirāa i roto i te reo e taahia. I niā i te hoē taha rahi, i mua i te hoē nahoā rahi, 10 000 aore ra 15 000 taata, eita te hurirāa tā-taupoo e tano. E faaōhipa ia te āpī parau no te faaōhie i te òhipa, terā ra, te ite taiò tē faaravehia. Ei taata ite i te taiò e tano ai. Te reo parau-noa-hia aita i roa i te tahi pae, e pāpāhia ia te hurirāa e āfaro ai no te feiā aita i ite i taua reo ra.

Te mea maitāi, te tauāraahia te pae o te reo, te parau mai te pāpāi, e te feiā i faanaho i teie mau òroā rarahi. Tei roto roa tātou i te faufaa o te hoē reo, oia hoī, te mea e faaroohia e e taahia e te mea e parauhia e e pāpāhia.

Ia òre te hoē reo ia faaōhipahia,
te faaōiōhia ra ia to na mouraa

Te mea e tiā ia tātou ia feruri, te òreraa ia te tahi reo i te faaōhipahia no te mea aita to na e faufaa, aore ra no te mea mea maitāi aē te tahi i te tahi atu reo. Te nā ò ra te pae rahi i te paraurāa e, te tāatoāraa ihoā ia mai te feiā aita e paa i te reo māōhi :

"- Mea roa roa te mau aōraa e te mau òroraara parau. E mea fiu ia faaroo i taua parau noa ra. A rave poto noa na. E piti noa aē reo ua ravai, te reo farāni e te reo peretāne.

- A vaihi i te reo māōhi, inaha ua ite pau-roa te tāatoāraa i te faaroo i te reo farāni.

- Aita e faufaa i te faaōhipa i te reo māōhi. Te reo māōhi to tātou reo, a rave paī ia i te reo o te mau manihini ia ite rātou te tauāhia ra rātou.

- No te feiā āpī, te reo farāni to rātou reo. E aha te faufaa ia āro i te reira, to rātou terā huru, a vaiho noa ia rātou ia māiti i te reo ta rātou e au no rātou !"

Te uiui nei te manaò i mua i teie mau paraparau : te ite ra ānei rātou i te auraa o ta rātou e parau ra? Ia faahohonu tātou i ta rātou e parau ra, aita atu ia e parau maori ra, ia faaōhia te reo tumu o te nūnaa, oia hoī te reo māōhi, i roto i teie mau huru òroā rarahi e rave rahi mau taata no rāpae mai i tae mai io tātou. Ia tūrai-roa-hia te reo māōhi i te hiti ia òhie nā reo e piti i te faaōhipahia. Ia manaò paī tātou, i tae mai ai teie mau rahirāa taata, no te faaroo noa i to rātou reo (te reo farāni e te reo peretāne) e to vetahi ē parau i tītiāhia i roto i to rātou reo ? Aore ra aita atoā ānei rātou, nā roto i te faarooara e i te hiōraa i ta tātou mau òhipa (haamorirāa, hīmene, òri, āpa, haūtirāa ...) i ravehia nā roto i te reo māōhi e maramarama ra i te huru, te oraraa e te hohohunaraa o to tātou nūnaa i roto i to na vai māōhirāa.

Ia ferurhia te auraa
o te faaōhiparāa i te mau reo
i roto i te mau òroā rarahi

O tātou noa teie e imi hara nei ia tātou iho. O tātou noa teie e òre nei e faatura ia tātou iho i mua ia verā mā no to tātou manaò fārii ia verā. E taata maitāi ihoā te māōhi i roto i to na tauāraa i te tahi. Ia hiōhia i te òhipa i tupu, aita hoē aē taeā aore tuahine no Pātītifa i faaite mai i to na fiu i te faarooara i te mau pureraa, aōraa aore ra òroraara nā roto i te reo māōhi. Hoē ā huru rātou ia tātou. E fārii rātou i ta tātou mau faanahorāa no te mea e manihini rātou na tātou io tātou. Nā reira atoā tātou ia tae manihini io rātou, e faatura i ta rātou mau peu e ta rātou mau faanahorāa. O vai mā tei faaroohia i te manianiarāa, no te mea aita e reo farāni ? O farāni mā ihoā , e te taata o te fenua nei aita i ite i te reo māōhi. Ua faaite mai te reira i te hupehupe i te haapii i te reo e parauhia nei i roto i te moana Pātītifa. Te reo peretāne to mua roa, te reo tumu o te mau fenua , i nā poro e toru no Porinetia ihoā ra tāpīri mai ai te reo farāni e te reo paniora .

No reira, te parau nei tātou i te reo māōhi no verā mā, aore ra no tātou iho? Ia feruri maitāhia te parau o te reo e pāpū ai tātou i to tātou iho parau , no teie nei e no āmuri aē. Ia feruri maitāhia te parau o te reo e faaōhipa i roto i te mau òroā rarahi no te mea e rāveā atoā te reira no te faaiteraa i to rāpae mai to te fenua iho, te feiā āpī ihoā ra, e reo tumu to te fenua, e mea nā roto i to na paraurāa o ia e faufaa ai, noa atu te huru o te vāhi. Ia faatura tātou i to tātou iho reo tātou e itehia mai ai, e faaturahia mai ai.

Ei pūōhurāa

Ia vai ara noa i te parau a te hoē manihini no te fenua Aferita i tae mai no teie lupiri. Ua faaite mai o ia i to na maere rahi i to na faarooara e te parau pūai noa ra tātou i to tātou reo tumu. Ua maere roa atu ā o ia i to na iteraa e, te haapiihia nei te reo māōhi i roto i te mau fare haapiirāa. No te mea io na, aita e reo tumu faahou. E reo farāni noa te reo ta rātou e faaōhipa nei. Ia riro ta na parau ei manaōnaōraa na tātou i to tātou iho.

Vahi a Tuheiva-Richaud